

RU

## Референциальный статус наименований лица в функции темпорального локализатора в английском и татарском языках

Лутфуллина Г. Ф.

**Аннотация.** Цель исследования - провести сопоставительный анализ референциального статуса наименований лица в составе темпоральных локализаторов в английском и татарском языках. Научная новизна состоит в том, что референциальный статус впервые рассматривается исходя из синтаксической функции наименований лица как темпоральных локализаторов в английском и татарском языках. В результате доказано, что в обоих языках наименования лица функционируют в роли временных локализаторов и реализуют интерпретационный референциальный статус. В английском языке предлоги времени находятся преимущественно в препозиции, а в татарском языке послелоги времени находятся в постпозиции к наименованию лица. В татарском языке на лексическом уровне номенклатура наименований лица в функции темпорального локализатора обширнее, хотя они представлены в обоих языках.

EN

## Referential Status of Personal Names in the Function of Temporal Localizer in the English and Tatar Languages

Lutfullina G. F.

**Abstract.** The research objectives are as follows: to identify the referential status of personal names in the function of the temporal localizer in the English and Tatar languages, to reveal similarities and differences of the personal name functioning in the languages under study. Scientific originality of the research lies in the fact that the referential status of the English and Tatar personal names is for the first time examined taking into account their syntactic function. As a result, it is proved that in both the languages, personal names can function as temporal localizers possessing the interpretative referential status. In the English language, temporal prepositions are usually placed before the personal name, and in the Tatar language, temporal postpositions are placed after it. The Tatar language has a wider range of personal names capable to function as temporal localizers.

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в современном обществе доминирует тенденция к экспрессивной и антропоцентрической репрезентации информации. Наименования лица как компоненты темпорального локализатора распространены в повседневном общении не только как количественный показатель времени, но и как его качественная детерминация. Необходимость сопоставительного анализа наименований лица в функции обстоятельств времени вызвана неоднозначностью их референциального статуса в данной синтаксической функции.

Для получения результатов нами были поставлены следующие задачи: 1) определить структуру обстоятельств времени с наименованиями лица в английском и татарском языках; 2) выявить частотность функционирования видов наименований лица; 3) проанализировать референциальный статус наименований лица в качестве темпоральных локализаторов; 4) обнаружить сходства и различия в обоих языках. Материалом исследования стали данные трех языковых корпусов: британского национального корпуса British National Corpus (далее – BNC) [11], Письменного корпуса татарского языка (далее – ПКТЯ) [7], Национального корпуса татарского языка «Туган тел» [8]. В статье задействованы основные методы лингвистического анализа, такие как метод синтаксического анализа, сравнительно-сопоставительный метод, а также количественные методы корпусной лингвистики.

Теоретической базой данного исследования послужили работы таких ученых-лингвистов, как А. Мустайоки [5], Г. Ф. Лутфуллина [4]. М. А. Кронгауз детально исследовал семантику терминов родства как компонентов поля наименований лица [3]. Разные виды пространственной референции рассматривали в своих работах И. М. Кобозева [2], Е. В. Падучева [6]. Функционирование наименований лица в составе высказываний анализировала в своих работах Н. Д. Арутюнова [1]. Комплексные исследования референциального статуса наименований лица проводил А. Д. Шмелев [9].

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты релевантны для лингвистических исследований функционирования языковой системы, при разработке курсов по лингвокультурологии, теории текста, сравнительной типологии английского и татарского языков.

### Темпоральный локализатор

Локализатором называется обстоятельство времени и места ситуации. В вербоцентрической теории отдельно рассматривают сирконстанты, детерминирующие время, образ действия, место. В настоящее время понятие актанта стало шире и включает любой субстантивный член предложения [10, с. 22]. На семантическом уровне сирконстант – это идентификатор времени, образа действия, места и др. На синтаксическом уровне ему соответствуют обстоятельства. Обстоятельства времени часто соответствуют субстантивному члену предложения с ядром, выраженным нарицательным именем существительным, допускающим временную референцию.

Темпоральность относится к основным спецификаторам высказывания и играет существенную роль в общем семантическом значении структуры. А. Мустайоки отдельно рассматривает временные ориентиры положения дел, которые он делит на три группы: точное время, временную рамку и период. Он различает относительное и абсолютное время. Относительное время коррелирует с понятием таксиса. Точное время может переноситься в план будущего и прошедшего. Временная рамка представляет собой интервал, внутри которого реализуются единичные результативные и моментальные положения дел. Она начинается с момента речи или референции и заканчивается в назначенное время, примером являются выражения с предлогом *к*: *ко вторнику* [5, с. 314].

Согласно точке зрения И. М. Кобозевой, семантическая концепция валентности базируется на идентификации облигаторных участников ситуации, состав которых подвержен изменениям [2, с. 144]. Референциальное значение подобного субстантивного компонента как темпоральный локализатор влияет на интерпретацию референциальных значений других компонентов высказывания и семантической структуры в целом. Предметом исследования являются обстоятельства времени, представляющие собой именную группу с наименованием лица, как вид темпорального локализатора.

Темпоральный локализатор соответствует обстоятельству времени. Темпоральные локализаторы дифференцируются согласно своей семантике. Принято разграничивать два вида темпоральных локализаторов: дейктичные, соотносящиеся с моментом речи, и нейтральные, не связанные с осью времени [4]. Предметом исследования являются темпоральные обстоятельства с наименованием лица.

Ограниченность темпорального отрезка репрезентируется бикомпозитным локализатором, включающим существительное соответствующей семантики и числительное. Темпоральный локализатор данного типа выражает ограниченность общего интервала серии диахронных ситуаций *three days / өх көн / три дня*. Основная роль принадлежит предельной семантике глагола, который имплицитно подразумевает наличие временных интервалов ситуаций через их значение завершенности:

*He has gone to school for five days / Ул мәктәпкә биш көн йөрде / Он ходил в школу пять дней.*

Необходимо учитывать длительность темпорального локализатора, включающего параметрические единицы – *часы, минуты, секунды*:

*He has been drawing for five days / Ул биш көн рәсем ясады / Он рисовал пять дней.*

Речь идет о строгой корреляции единичного интервала времени ситуации с совместным интервалом серии. Дифференциация предельности/непредельности глагола релевантна при соизмеримости интервала единичной ситуации с общим временным сегментом серии:

*She has been gluing envelopes for whole day / Ул көне буе конверт ябыштырып утырды / Она целый день клеила конверты.*

Семантика предельности ситуации может имплицитно подразумевать наличие временного интервала ситуации *склеить конверт (три минуты = продолжительность одного процесса склеивания)*, который может быть включен в общий сегмент серии ввиду его краткосрочности. В данном случае он будет квалифицироваться как дискретный. Темпоральный локализатор может включать такие единицы измерения времени, как *сутки*, которые естественным образом сегментируют непределенные континуумы ситуаций или распределяют во времени предельные ситуации.

*They had been reading books for two days / Алар ике көн китап укыдылар / Они читали книги в течение двух дней.*

Наименования лица двух видов – термины родства и названия профессий – стали объектом нашего исследования: *мама, папа, президент и чемпион* (на материале татарского языка примеров искомой семантики с последним наименованием лица не обнаружено).

### Функционирование наименований лица в качестве темпорального локализатора в английском языке

В английском языке изначально нами был выбран предлог *to*, но ввиду его многозначности и высокой частотности функционирования с основным термином родства нам пришлось отказаться от его анализа. В корпусе английского языка имеется 130 вхождений выражения *to my mother* и анализ первой сотни показал отсутствие временной семантики. Мы исследовали обстоятельства времени с традиционными предлогами времени: *before / до* и *after / после*.

Нужно отметить низкую частотность функционирования темпоральных локализаторов только с наименованиями лица в английском языке. В списке коллокаций у предлога *after* нет наименований лица. Чаще обстоятельство времени включает наименование лица и выступает конкретизатором при другом субстантиве, например: *after my mother's death / энием вафат булганнан соң / после смерти моей мамы*. На первом месте существительные, связанные с обозначением ситуаций: *Chernobil / Чернобыль – 28 вхождений, death / смерть – 1670 вхождений*, при которых наименования лица фигурируют в притяжательном падеже: *somebody's death / чья-то смерть*. Показатели частотности функционирования варьируются в зависимости от наименования лица (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Наименования лица в функции темпорального локализатора в английском языке

	Термины родства		Названия профессий	
<i>before</i>	<i>my mother</i> (1)	<i>my father</i> (2)	<i>the president</i> (3), (4)	<i>the champion</i> (8)
	7 вхождений	10 вхождений	10 вхождений	1 вхождение
<i>after</i>	<i>my mother</i> (6)	<i>my father</i> (10)	<i>the president</i> (5)	<i>the champion</i> (7)
	28 вхождений	23 вхождения	8 вхождений	1 вхождение

(1) I had to be home *before my mother*, but I wasn't always [11]. / Я должен был быть дома *раньше моей мамы*, но мне не всегда это удавалось (здесь и далее перевод автора статьи. – Г. Л.).

(2) I got up quickly, as I hadn't really started to drop off when it went, and ran down to get there *before my father* [Ibidem]. / Я быстро встал, так как на самом деле я еще не начал падать, когда он пошел, и побежал туда, чтобы добраться *раньше моего отца*.

(3) ...without anyone in the Government or the Pentagon seeing the message *before the president*, he elected to bypass the Pentagon and all the standard avenues of communication [Ibidem]. / ...чтобы никто в правительстве или Пентагоне не видел послание *раньше президента*, он решил обойти Пентагон и все стандартные средства связи.

(4) There will be a full hearing in chambers at the High Court *before the president* of the Family Division, Sir Stephen Brown... [Ibidem]. / Завтра состоится полное слушание в палатах Верховного суда *до появления президента* Комитета по семейным делам, сэра Стивена Брауна...

(5) The Constitutional Council was therefore "the only official institution which remains *after the President* of the Republic" [Ibidem]. / Конституционный совет, таким образом, был «единственным официальным учреждением, которое осталось *после Президента* Республики».

(6) And, with that, I stalked out into the corridor, still dazed from the effects of the explosion, *after my mother* [Ibidem]. / И с этими словами я вышла в коридор *после своей матери*, все еще ошеломленная последствиями взрыва.

(7) ...*after the champion jockey* he preferred to Martin Pipe's other challenger Valfinet... [Ibidem]. / ...*после чемпиона-жокея* он предпочел другого соперника Мартина Пайпа – Вальфине...

(8) *Before the new champion* no one made this difficult jump ... [Ibidem]. / *До нового чемпиона* никто не совершал этот сложный прыжок.

(9) Only hours *after Kennedy's death*, Lyndon Baines Johnson was sworn in as President on board the presidential ship [Ibidem]. / Всего через несколько часов *после смерти Кеннеди* Линдон Бейнс Джонсон был приведен к присяге в качестве президента на борту президентского корабля.

(10) Later, in 1977, *after my father's death*, we found out that they were never married [Ibidem]... / Позже, в 1977 году, *после смерти отца*, мы узнали, что они никогда не были женаты...

Темпоральные локализаторы в английском языке имеют следующую структуру: предлог времени + наименование лица (1)-(8). При переводе предложений с темпоральными локализаторами, содержащими наименование лица, необходимо использовать прием добавления или компенсации. Вместо выражения *до мамы, до папы, до президента* лучше переводить: *раньше мамы, папы* (1)-(2) или *до появления* (4), *раньше президента* (3), конкретизируя ситуацию, обозначенную ее участником. Нам не удалось найти темпоральных локализаторов с именами собственными, мы задавали поиск с именами президентов: *Lincoln* (1 вхождение с предлогом времени), *Kennedy* (9) (4 вхождения), но в форме притяжательного падежа при другом субстантиве, а не в самостоятельном функционировании с предлогом. К сожалению, нам не удалось найти примера с обстоятельством времени *after my father* без последующего существительного, конкретизирующего событие: *after my father's death* (10).

### Функционирование наименований лица в качестве темпорального локализатора в татарском языке

В татарском языке темпоральные локализаторы с наименованиями лица имеют структуру «наименование лица + послелог». Нужно отметить более высокие показатели частотности, чем в английском языке. К сожалению, мы не смогли обнаружить примеры с наименованием лица *чемпион*. Татарский язык легче образует обстоятельства времени с наименованиями лица и большое количество наименований лица разных видов задействовано в функции темпорального локализатора. В корпусе ПКТЯ нами выявлено 28 примеров с выражением *бабайдан соң / после деда* (28 вхождений), *эбиемнәң соң / после бабушки* (10 вхождений), *оныгымнан соң / после внука* (0 вхождений), *малаемнан соң / после сына* (2 вхождения). Меньше выражений с послелогом *кадәр / до*: *малаема кадәр / до моего сына* (0 вхождений), *бабайга кадәр / до деда* (0 вхождений), *малайга кадәр / до сына* (0 вхождений), *кызга кадәр / до дочери* (0 вхождений), *эбигә кадәр / до бабушки* (0 вхождений). Получается, что временное предшествование лучше задействует наименования лица, чем временное следование. Количественный перевес употребления наименований лица в функции темпорального локализатора в татарском языке можно определить на основе данных таблицы (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Наименования лица в функции темпорального локализатора в татарском языке

кадәр	Термины родства		Названия профессий	
	энигә (11)	этигә (12-13)	президентка (14)	чемпионга
	6 вхождений	11 вхождений	114 вхождений	0 вхождений
соң	энидән (15-16)	этидән (17)	президенттан (18)	чемпионнан
	32 вхождения	34 вхождения	15 вхождений	0 вхождений

(11) Этинең исә энигә кадәр булган хатыны [7]. / У отца до матери была жена.

(12) Эбинең этигә кадәр тапкан балалары, ни хикмәт [Там же]. / Дети, которых бабушка родила до отца.

(13) Абыем хәттә этигә кадәр көлмичә булдыра алмады [Там же]. / До появления отца брат не смог удержаться от смеха.

(14) Президентка кадәр берничә сәгатъ кенә элгрәк аның көндәше, армиянең югары генералы Батиста Тагме На Вай бомба шартлатып үтерелгән иде [Там же]. / За несколько часов до появления президента его соперник, Верховный генерал армии Батиста Тагме наа Вай, был убит взрывом бомбы.

(15) Энидән соң да эти ел ярым ятты эле [8]. / После смерти матери отец еще полтора года болел.

(16) Энидән соң яныма Каимә килде [7]. / После матери ко мне пришел Каима.

(17) Этидән соң биш ел гомер итте [Там же]. / Пять лет после отца прожила.

(18) Президенттан соң Татарстан Дәүләт киңәшчесеи Миңтимер Шәймиев тә сүз сорады [Там же]. / После президента выступил Государственный Советник РТ Минтимер Шаймиев.

(19) Ләкин йорт хужасы итеп эбидән соң Суфияне калдырырга [Там же]! / Но оставить хозяином дома после бабушки Суфию!

(20) Каюм бабайдан соң тел тикшерү хәрәкәте байтак еллар тукталып торды [Там же]. / После Каюма Бабая исследование языка было приостановлено на многие годы.

(21) Ике малаемнан соң табиблар безне анализ тапшырырга дип Мәскәүгә чакыртты [Там же]. / После двух сыновей (= рождения двух мальчиков) врачи вызвали нас в Москву, чтобы сдать анализы.

В татарском языке много примеров с выражением *президентка кадәр*, однако не все они с искомой семантикой и обозначают *от кого-то до президента, дойти до президента*. Всего 1 вхождение найдено в корпусе Туган тел из всех выражений (14).

Наименования лица имеют неоднозначный референциальный статус. С одной стороны, можно говорить об определенности референциального статуса, так как термины родства, как правило, указывают на конкретных людей, с другой стороны, через участника репрезентируется сама ситуация. Данное явление свидетельствует о языковой экономии.

В обоих языках темпоральная локализация наименованиями лица аналогична пространственной локализации с их участием. Интерпретационное референциальное значение реализуется наименованиями лица в функции обстоятельств времени, например, *до отца* = *до прихода отца*. Данное значение актуализируется в сочетании с наименованиями лица и темпоральными предложениями.

### Заключение

Таким образом, в результате проведенного анализа мы пришли к следующим выводам:

1. На синтаксическом уровне в обоих языках наименования лица фигурируют в функции темпоральных локализаторов.

2. На лексическом уровне чаще задействованы термины родства и названия профессий высшего руководства как вехи жизни отдельных людей и общества в целом.

3. Темпоральные локализаторы имеют следующую структуру: в английском языке – предлоги времени + наименования лица, в татарском языке – наименования лица + послелоги времени. Временное предшествование, маркированное предлогами/послелогами *before/кадәр/до*, лучше задействует наименования лица, чем временное следование, маркированное предлогами/послелогами *after/соң/после*.

4. В обоих языках наименованиями лица в функции обстоятельств времени реализуется интерпретационное референциальное значение.

Перспективой дальнейшего исследования данной проблемы может быть выявление условий функционирования наименований лица в составе темпоральных локализаторов.

### Источники | References

1. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы. М.: Едиториал УРСС, 2005. 384 с.
2. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М.: Едиториал УРСС, 2004. 352 с.
3. Кронгауз М. А. Семантика: учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2005. 352 с.
4. Лутфуллина Г. Ф. Референциальный статус наименований лица в функции пространственного локализатора в английском и татарском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 11. С. 78-81.
5. Мустайоки А. Теория функционального синтаксиса: от семантических структур к языковым средствам. М.: Языки славянской культуры, 2006. 512 с.
6. Падучева Е. В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью. М.: Наука, 1985. 272 с.
7. Письменный корпус татарского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.corpus.tatar/> (дата обращения: 26.10.2020).
8. Туган тел. Национальный корпус татарского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://tugantel.tatar/search> (дата обращения: 26.10.2020).
9. Шмелев А. Д. Определенность - неопределенность в названиях лиц в русском языке: автореф. дисс. ...д. филол. н. М., 1984. 45 с.
10. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 688 с.
11. British National Corpus (BNC). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 12.10.2020).

### Информация об авторах | Author information



Лутфуллина Гюльнара Фирдависовна<sup>1</sup>, д. филол. н., проф.  
<sup>1</sup> Казанский государственный энергетический университет



Lutfullina Gulnara Firdavisovna<sup>1</sup>, Dr  
<sup>1</sup> Kazan State Power Engineering University

<sup>1</sup> [gflutfullina@mail.ru](mailto:gflutfullina@mail.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.05.2021; опубликовано (published): 30.07.2021.

**Ключевые слова (keywords):** темпоральный локализатор; наименование лица; референциальный статус; temporal localizer; personal name; referential status.